



海宝伴你博览中国
READING CHINA WITH HAIBAO



上海世博会事务协调局授权出版
上海城市动画有限公司 策划

Chinese House

石狮子 灶神 虎枕 四合院 石库门 蒙古包

居

中国

齐文静 / 编著
齐潇颖 / 翻译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



上海世博会事务协调局授权出版
上海城市动画有限公司 策划

Chinese House 居中国

齐文静 / 编著 齐潇颖 / 翻译





伴你博阅中国

Reading China with Haibao

图书在版编目 (C I P) 数据

中国居: 汉英对照 / 齐文静编著. —北京: 中国少年儿童出版社, 2009.8

(海宝伴你博阅中国)

ISBN 978-7-5007-9348-9

I. 中… II. 齐… III. 民居—建筑艺术—中国—少年读物—汉、英 IV. TU241.5-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 113816 号

ZHONGGUO JU

(海宝伴你博阅中国)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

本书策划: 缪惟 刘金歌 唐威丽

插图: 李健 吴子晋 徐辉

责任编辑: 缪惟 唐威丽

装帧设计: 缪惟 潘宏伟 陈鹤

美术编辑: 缪惟

责任校对: 陈莎

特约编辑: 刘蓉蓉

责任印务: 杨顺利

社址: 北京市东四十二条 21 号

邮政编码: 100708

总编室: 010-64035735

传真: 010-64012262

发行部: 010-84037667 010-64032266-8269

http: //www. ccppg. com. cn

E-mail: zbs@ccppg. com. cn

印刷: 北京凯鑫彩色印刷有限公司

经销: 新华书店

开本: 880 × 1230 1/32

印张: 4.125

2009 年 8 月第 1 版

2009 年 8 月北京第 1 次印刷

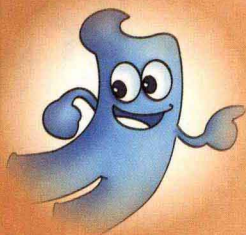
字数: 65 千字

ISBN 978-7-5007-9348-9

定价: 15.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

人物图谱



海宝

2010年上海世博会吉祥物

性格：热心，幽默，有时会犯点儿小迷糊

特长：七十二变，飞天过海，穿越时空

法宝：时光机



无敌博士

性格：馋嘴，说起话来滔滔不绝

特长：无所不知

法宝：私藏一本《无敌天书》



皮特

国籍：英国

年龄：10岁

性格：好奇，独立，大胆

特长：中国迷，喜欢收藏世博会吉祥物



八哥

性格：小气，不服输

特长：爱漂亮

最大的心愿：换一身彩色羽毛

C【目录】 ONTENTS



引子 / 2

第一章 中国民居的由来 / 3

大神创造说 / 5 英雄发明说 / 7

集体智慧说 / 9

第二章 中国民居的建造 / 12

选址 / 13 奠基 / 18 上梁 / 20

开财门 / 25 入居 / 25

第三章 中国民居的设置和器具 / 27

门 / 27 灶 / 34

卧具 / 38 井 / 44

第四章 中国民居的形式 / 48

四合院 / 49 石库门 / 53

客家土楼 / 56

蒙古包 / 58



Preface / 64

The Origins of Chinese Houses / 65

Legendary Gods Built Houses / 67

A Great Hero Built Houses / 69

Collective Wisdom Built Houses / 70

The Construction of Chinese Houses / 73

Choose a location / 75 Laying a Foundation / 80

Setting a Roof Beam / 83 Installing the Gate / 88

Moving into the New House / 88

The Layouts and Furniture of Chinese Houses / 90

Gate / 90 Zao (Stove) / 97 Bedding / 101

Well / 107

The Different Types of Chinese Houses / 111

Siheyuan (Courtyard House) / 112

Shikumen (Stone Gate House) / 116

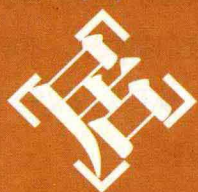
Tujialou (Hakka Tulou) / 119

Menggubao (Mongolian Yurt) / 121





中国



Chinese House



引 子

中国是一个历史悠久幅员辽阔的国家，衣食住行都蕴涵了非常丰富的文化。说到住，我们都知道，不同地域不同民族就会有不同的居住方式，小到门前一颗石头、院中一棵树，大到整个房子的搭建和房间布局都有很多讲究。

“咦？海宝呢？”吃过早饭，皮特四处找海宝。

“刚才还在这儿呢，可能去收拾行李了。”无敌博士推了推眼镜。

“真暖和，真暖和。”八哥晒着太阳，无比享受地叫起来。

“刚才你还说冷呢，这会儿又说暖和了？”皮特好奇地问。

“我来了！”只见海宝戴着大挡风镜，穿着厚厚的羽绒服，左手手电筒，脚蹬登山鞋，身后还背了一个大大的行李袋。

“天啊，海宝！你要去哪里啊？这身装备也太酷了！”皮特上下打量着海宝，围着他转了两圈。

“难不成要去北极？”八哥和无敌博士也走近海宝问道。

“错，是比北极还惊险的地方。”海宝神秘地说，“准备好了吗？我们要出发了！”

第一章 中国民居的由来

时光机缓缓降落在一个四周漆黑的地方。

八哥早就钻进海宝背后的行李袋，只把小脑袋露出来，小声问：“海宝，这是哪儿？这是哪儿啊？”

皮特小心翼翼地走出时光机，发现他们降落在一个洞穴里，洞外断断续续传来野兽的叫声，吓得皮特赶紧靠在无敌博士身边。





“不用怕，”海宝打开手电筒，“这是远古时代人们住的地方，怎么样？是不是比北极还惊险？”

“不就是黑一点儿吗？”八哥逞强说，“没什么，没什么……”

“啊，啊，啊，妖怪妖怪……”皮特突然叫起来，吓得八哥像箭一样飞出洞口，海宝也连忙拉着皮特往洞口跑去。

“是蝙蝠。”无敌博士慢慢走出洞口，“远古人和动物生活在一起，洞穴就是他们的房屋，他们看到蝙蝠是一点儿都不会害怕的。遇到蛇啊狼啊，就想办法把它们赶走。”

“可是这儿又冷又湿还黑糊糊的，怎么能住人啊！”皮特说。

“所以人们后来就盖房子了！”海宝打开《无敌天书》，“你看，冬天寒冷时他们在地上或者山壁上挖穴，住在里面比较温暖；夏天闷热时，就在树上搭巢，悬在半空中，通风效果也特好。”

在树上搭巢？那不是鸟类的方法吗？八哥想到这儿，得意地笑起来，“人跟鸟学，人跟鸟学，鸟比人聪明！鸟比人聪明！”

“噢？无敌博士呢？”海宝不理八哥，合上书四处张望起来。

“在那儿，你看！”皮特指着不远处的河边，无敌博士正坐在河边仰望天空，黑夜中天空依然透着蓝，满天的星星安静地眨着眼，月亮又圆又大。皮特突然想起了中秋节，他问海宝：“今天有月饼吃吗？”

“这么大的月亮，我们都能直接见到嫦娥了！”海宝说着笑弯了腰。

“我要睡觉！我要睡觉！”八哥不满地摇摇头来。

“好啊，只要你能告诉我们是谁第一个造出了房屋，我们就

开着时光机找他去，借他的房屋住一住！”海宝认真地说。

“这个，这个……”八哥悄悄蹭到无敌博士身边，“无敌博士，快告诉我们吧！快告诉我们吧！”

无敌博士摇头晃脑地解释起来：

是谁第一个建造出房子来的呢？关于这个问题，有好多美丽的答案。

大神创造说

中国古代有很多神话传说，盘古开天辟地，女娲采石补天、抟泥造人，几乎天地万物的由来都能在神话里找到答案。

关于房屋的由来，很多民族也解释为大神的功劳，像瑶族和阿昌族的始祖神，都是本民族敬仰的造屋之神；而壮族人的房屋，就是由掌管万物生死大权的地神布洛陀造出来的。

在古代，壮族人最初住在天然的洞穴里，每天要走很远的路去耕种劳作，回家也要攀爬山崖，又劳累又危险。后来人们实在不愿意住到洞穴里了，就在树根或靠近树根的地方盖个简便的房子，搭上树枝和木头，盖上树叶和茅草，比洞穴舒服多了。可是一到狂风暴雨的日子，树枝、树叶和茅草就全吹走了，没法再住人。

善良智慧的布洛陀看到这种情况，创造了房屋为人们遮风挡雨，创建了灶膛教会人们管理火种，还形成了一套完整的建屋仪式。首先要选择良辰吉日。开工前妈妈要先把米拿出来晾晒，然后用晒好的米谷煮饭、酿酒，送一小袋米给选定造屋日期和方位的风水先生。



然后砍树，大人拿斧头砍大树做柱子，孩子们拿砍刀砍小树做桁条（桁，读 hēng，指梁上或门框、窗框上的横木）。木料准备好了，布洛陀就选择吉日让木匠开工干活。五天，木屋就建成了，这时人们都来祝贺，所有人都喜洋洋的。

在古代，自然界的火种很珍贵，只有一种生灵永远随身携带火种，你知道是谁吗？就是萤火虫。在壮族传说里，萤火虫原本没有光，它很贪玩，常常向人类借火种玩儿，结果有一天，萤火虫不小心把火苗忘在房子里，烧毁了整个寨子。

布洛陀没有灰心，他在屋子中间用木头架起了一个四四方方的灶膛，在里面铺上泥沙，告诫人们不要再玩火，火种只能在灶膛里使用。于是人们都吸取教训，把淘气的萤火虫赶到山上去了。离开时，喜欢玩火的萤火虫在屁股后头还偷了一点儿火。所以直到现在，你还能在夜里看见它的屁股后头一闪一闪的亮光。

6

“我知道了，是布洛陀！海宝海宝，快去壮族的房屋里住吧。”八哥急不可待地要登上时光机。

“不行，八哥，这是无敌博士回答的，不算数！”海宝认真地说。

“换个地方！换个地方！”八哥见这个地方又黑又冷，央求道。

“那你猜一个。”海宝说，“你刚才不是说，鸟比人聪明吗？”

“嗯，人在树上盖房子，跟鸟学的，跟鸟学的！”八哥大声说。

“说不定是鸟跟人学的呢！”海宝头上的小卷毛一翘一翘的，也急了起来。

“好了好了，别争了。”无敌博士拍拍海宝的头，“海宝，八哥猜对了，还真的有一种说法，认为人搭建房屋是借鉴了鸟类的

经验。这个人叫有巢氏。”

“有巢氏？有鸟窝的人？”皮特一字一顿地说。

“皮特汉语进步真快啊，就是这个意思！”无敌博士夸奖道。

英雄发明说

远古人类茹毛饮血，生活艰难，狩猎是重要的日常活动。有巢

氏是一位身材高大机智勇敢的英雄，有一次他用石头

打中了一只老鹰，老鹰带着伤一路飞回鹰巢。

鹰巢位于半山腰的一棵树上，有巢氏刚

爬上树顶，突然下起了暴雨，他惊奇

地发现，老鹰的翅膀

上没有一滴雨。

有巢氏非常

奇怪，他觉得自己

住在洞穴里，

又潮湿又阴冷，

可是老鹰住在巢

里却一点儿没有受到天

气的影响，为什么

自己不能盖一个这样

的房子呢？

于是，等到雨过天





晴，有巢氏再次爬上树顶，仔细研究了鹰巢的搭建方法，终于造出了第一间木房子。

不仅如此，有巢氏还发明了另一种房屋——窑洞。这一次有巢氏是和另外一种动物学的，你肯定猜不到，这一次的师傅竟然是老虎呢！

有一次有巢氏外出打猎，他砍伤了一只老虎。老虎受伤后就躲进洞里藏了起来，有巢氏守在洞口。可是等了半天，都没见老虎出来，有巢氏就进洞寻找。结果老虎从洞旁边猛然蹿出来逃跑了。有巢氏这才发现，原来老虎在自己的洞里还挖了另外一个洞用来藏身，既安全又暖和。

于是，人们又跟有巢氏学会了挖窑洞。

“有巢氏真聪明，真聪明。”八哥感叹道。

“老鹰也挺聪明的。”海宝摸了摸八哥的羽毛，八哥也亲昵地蹭了蹭海宝的脸。

“皮特，你们国家认为房屋最早是谁建造的呢？”无敌博士问道。

“真惭愧，我还没有仔细研究过。”皮



特说着脸上泛起红晕，“不过我觉得盖房子大概是人们一点儿一点儿摸索出来的，就像学汉语一样，积累经验慢慢就掌握了。”

“有道理，有道理。”八哥拍拍海宝。

“这个嘛，天书上也有一种类似的说法。”海宝抬起头，把天书摆在大家面前。

集体智慧说

除了神和英雄，房屋的由来还有另外一种解释：人类的集体发明。例如在水族的一则寓言故事里，建造房屋的人，就没有具体姓名，他被称为“小伙子”，小伙子和动物互相帮助又互相争夺，经过很长时间才有了属于自己的房屋。

在很久很久以前，人类和自然界万物像朋友一样生活在一起，飞禽走兽、高山深谷、花草树木都是人类的朋友。有一天，人和动物们一起去寻找食物，当走到一片旷野时，突然狂风大作电闪雷鸣，拳头大的冰雹从天而降，他们被砸得血肉模糊，死伤无数。只有一条龙、一只老虎还有一个小伙子躲在一块岩石下，躲过了灾难，但是他们找了很久，都没有找到可以安身的洞穴。

天色越来越晚，天气也越来越冷，他们浑身都湿透了，于是商量一起建造一个房屋。老虎找到很多茅草，龙卷回了很多木头和树枝，小伙子用石斧砍来很多藤蔓，共同造出了一间非常结实的屋子。他们高高兴兴地住了进去。

可是没多久，龙和老虎就起了贪心，想把别人赶出去自己住。



他们商量，如果谁能不动粗就把另外两个赶走，谁就是房子的主人。

老虎第一个跑出去，用尽全力一声长啸，四周发出震耳欲聋的回响。接着它用力摆动尾巴，顿时沙石漫天，打在屋子上轰轰作响。人和龙挤在屋里吓坏了，谁都不敢出去。老虎失败了，只好回到屋子里。

接着龙又跑出去，它大吼：“我要发出闪电，泼下暴雨，轰起霹雳，看你们怕不怕！”说完，电闪雷鸣，暴雨如注，霹雳声在人和老虎耳边隆隆作响，山野里到处是洪水，吓得老虎和人躲在屋里，大气都不敢出，更不敢再出去。龙一看，也没有把他们吓出屋子，很泄气地回来了。

最后是小伙子了。他跑到屋子后边说：“我不叫，也不把尾巴摇；不刮风，也不下冰雹；不打雷，也不要电光照；我有的，只是一粒火苗。”说完，他不慌不忙地拿出一粒火种，把屋子点着了，一会儿就浓烟弥漫。龙和老虎一看，赶紧逃出来，老虎蹿进了深山，龙钻入了海底。小伙子马上扑灭大火，重新盖起了一间房屋，这就是第一间房屋的由来。

“八哥，你又跑到哪里去了？”无敌博士埋怨道。

“我，我……你看这个！你看这个！”原来八哥给皮特捉萤火虫去了。它的眼神又委屈又兴奋，轻轻把萤火虫放在皮特的掌心里。

“它的尾巴上真的有火种啊，海宝！”皮特高兴地拿给海宝看。

萤火虫的光一闪一闪，在夜色中显得非常温暖。大家围坐在一起心里暖暖的，一点儿都不觉得冷了。

“海宝，你快看，太阳！”突然皮特指着地平线大叫道。

太阳慢慢从地平线升起，一望无际的旷野慢慢出现在眼前，萤火虫的光消失了。

海宝拿出时光机，大声宣布道：“我们去找个新房子吧！”

大家异口同声地答应，高高兴兴地出发了。

